

49

“Ludlow’s Manual of Medical Examinations, 1867” と 和訳本『医学七科問答』

樋口 輝雄

日本歯科大学新潟生命歯学部医の博物館

アメリカ・フィラデルフィアの医師 John Livingston Ludlow (1819-88) は、1846年に解剖学や生理学、外科学、内科学などの医学知識を問答体に纏めた、“A Manual Of Examinations: Upon Anatomy And Physiology, Surgery, Practice Of Medicine, Chemistry, Obstetrics, Materia Medica, Pharmacy, And Therapeutics” を刊行した。1857年には370の図版を加えた改訂版をフィラデルフィアの Henry C. Lea 社から出版し版を重ねる。同書を内務省衛生局が和訳し、明治12年から13年(1879-80)に東京医学会社が『医学七科問答』の書名で12冊の分冊で出版した。演者架蔵の1867年版の背表紙には“Ludlow’s Manual of Medical Examinations” と印字されており、Ludlowの原書と『医学七科問答』については、鹿児島大学の島田和幸教授が主に解剖学篇の内容について考究され、演者も2009年開催の日本歯科医史学会第37回学術大会において、原書と和訳本に記載された歯科関連事項について報告した。

Ludlow は、1841年に Pennsylvania 大学医学部を卒業、30年余にわたりフィラデルフィア病院の主任医師と講師を務めた。原書の構成は解剖、生理、外科、内科、化学、産科、薬物・薬剤・処方、活版印刷の『医学七科問答』の奥付には明治12年(1879)5月13日付版權免許とある。東京医学会社の『医学雑誌』第48号(明治12年7月20日)には「広告 内務省衛生局編纂 東京医学会社蔵版 医学七科問答 全七冊 内科学 一冊 定価95銭……右内科、外科学今般発売仕候間広告仕候也」とあり、同第54号(明治13年5月16日)広告欄には、「医学試験用 医学七科問答 全七冊」と記載されている。明治12年8月施行の「医師試験規則」に基づき、試験方法等が全国的に統一され、問題の出題や採点を内務省衛生局が行うようになったが、『医学七科問答』は試験用参考書として活用されたという。明治12年5月から内科学、外科学、産科学、解剖学、薬剤学、生理学、理化学の7冊が順次刊行され、次いで原書の図版だけを収録した解剖学図式、外科学図式、薬剤学図式、産科学図式、生理・理化学図式の5冊が12年12月から13年6月にかけて出版された。各冊の奥付に定価が押印されているが、明治17年の『丸善医書目録』を見ると、全12冊で定価8円65銭である。原著者名や序文等は和訳本には掲載されていないが、国立国会図書館の書誌情報項目には、「律度羅(リュドロー)著、内務省衛生局訳」と記載している。

なお医学生用参考書では、同じ Henry C. Lea 社から John Neil (1819-80) が “Analytical compendium of the various branches of medical science from use and examination of students, 1866” を、Henry Hartshorn (1823-86) が “A conspectus of the medical science: comprising manuals of anatomy, physiology, chemistry, materia medica, practice of medicine, surgery, and obstetrics for the use of students, 1877” を刊行した。Hartshorne の著書は明治10年代に『七科約説』の書名で太田用成らにより訳出された。

明治7年に医制を策定し、内務省衛生局長として明治新政府の衛生行政制度を確立した長与専斎は、自伝『松香私志』の「医術試験の端緒」の条で、「……すなわち、物理、化学、解剖、生理、病理、内外科、及び薬剤学の大意を試験の科目としてこれを掲げ、医師社会においてこの規則の発展を見るにいたるまではドイツ模倣の峻厳なる試験法を普く開業医師に施し……」と記し、現在までの歴史書は『松香私志』での記述を典拠としているが、阿知波五郎氏は、幕末の1850年代から明治前期にかけてアメリカの、特にフィラデルフィア系の医学書が多数輸入され訳出されたと述べている。日本における医術試験制度の成立過程や試験問題の策定等も含め、英米系医学書の受容と伝播の一端につき報告したい。